

УДК 81`25`373.43:811.111+161.1

**НОВЕЙШИЕ НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Седина И. В.

к.ф.н., доцент,

Национальный исследовательский мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарёва

Саранск, Россия

Егорова Е. О.

магистрант,

Национальный исследовательский мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарёва

Саранск, Россия

Аннотация. В связи с тем, что культура и наука не стоят на месте, в русском языке все чаще и чаще появляются новые слова и словосочетания, которые служат для обозначения новых явлений, понятий и предметов. Неологизмы активно внедряются в нашу жизнь и требуют к себе особого внимания переводчиков и лингвистов.

Ключевые слова: Неологизм, транслитерация, транскрипция, калька, перевод.

***MODERN-DAY NEOLOGISMS AND WAYS OF THEIR TRANSLATION FROM
ENGLISH TO RUSSIAN LANGUAGE.***

Sedina I. V.

cPS, Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia

Egorova E. O.

master,

Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia

Annotation. Due to the development of culture and science, new words and phrases appear in the Russian language more and more often. They serve to identify new

phenomena, concepts and objects. Neologisms are actively rooted into our lives and require special attention of translators and linguists.

Key words. Neologism, transliteration, transcription, loan translation, translation.

С точки зрения функционирования языка, образование новых слов – непрерывный процесс, который уже на протяжении многих десятилетий вызывает неподдельный интерес лингвистов к проблемам новообразований.

Изучение неологизмов ведется в разных направлениях, данным вопросом занимаются представители психолингвистики, социолингвистики, антропологистики и др. Неологизм представляет собой новое слово, инновацию, созданную по необходимости, которая относится к фактам языка.

Изначально, человек, который создает новое слово, стремится к оригинальности и индивидуализации, после чего слово проходит через несколько стадий: специализацию (общество принимает, либо не принимает неологизм) и лексикализацию (неологизм закрепляется в языке, если проходит первую стадию). Одним из важнейших отличительных признаков нового слова являются условия его возникновения, сюда относятся: временной фактор, потребность общества, наличие творца, определенного контекста, языковой модели. Стоит отметить, что именно благодаря изменениям язык может оставаться живым и функциональным. В современном русском языке неологизмы делятся на языковые и авторские, или индивидуально-стилистические [2].

В данной статье мы будем рассматривать языковые неологизмы, так как именно они создаются главным образом для обозначения нового предмета, входят в пассивный словарный запас и отмечаются в словарях русского языка [2].

Очень часто в современных российских СМИ мы можем наблюдать процесс того, как чужие, заимствованные слова проникают в современный русский язык. В основном такие слова употребляют представители средств

массовой информации (журналисты, ведущие на телевидении), также новые, порой не всем понятные слова можно встретить в рекламе, в разговорной речи современной молодежи. Что же служит причиной появления новейших неологизмов?

1) Человек не знает соответствующее слово в русском языке (апдейт, фитбек)

2) Человек не преследует цель сделать своё высказывание (текст) понятным для реципиента (промо, хедлайнер)

3) Человек хочет привлечь внимание к товару (например, секонд-хенд звучит куда привлекательнее для русского человека, нежели «магазин бывших в употреблении вещей»)

4) Человек хочет показать, что он «в теме» (чатиться с фолловерами, зафрендить хендхантера)

Разумеется, процесс заимствования слов неизбежен. Часто какие-то новые понятия просто-напросто отсутствуют в русском языке и их приходится описывать с помощью целых фраз и предложений (гивевей - розыгрыш или викторина, для участия в которой необходимо выполнить ряд определенных условий (подписка, лайк, фото)). Иногда удобнее использовать англоязычный термин, так как он короче соответствующего русского слова, либо описания (ритейл – розничная торговля). Но это не значит, что мы бездумно должны использовать слова, заимствованные из английского языка, только потому, что они короче. В выступлениях для широкой публики не стоит создавать неологизмы, которые будут непонятны для большинства слушателей.

Хуже всего, когда происходит вытеснение русских слов иностранными, человек использует английские слова, вместо соответствующих им единиц русского языка (премия – бонус, направление – тренд, творческий – креативный).

Если все же приходится внедрять в современную русскую речь неологизмы, то происходит это по уже устоявшимся правилам. Существуют определенные способы передачи неологизмов средствами русского языка.

1) Транскрипция, транслитерация

По-другому их называют квазибесперожденные способы, так как мы не используем непосредственно перевод, а заимствуем звуковую или графическую формы. С другой стороны, нельзя утверждать, что здесь действительно присутствует бесперожденность, так как само заимствованное слово становится единицей ПЯ и выступает в роли эквивалента внешне сходного с ним иноязычного слова. На самом деле именно транскрипция и транслитерация являются одними из древнейших и самых распространенных способов перевода в период дописьменных языковых контактов. Но и в настоящее время эти два способа перевода продолжают играть немалую роль в лингвистике.

Прием транслитерации заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие английское слово, например

1. Все ставят *хэштеги* и *чекинятся*. (Hashtag, checkin)

(<https://vz.ru/news/2017/12/11/899034.html>)

2. Профессия *барбер* имеет давнюю историю. (Barber)

(<https://golospravdy.com/professiya-barber/>)

3. Программа *реновации* хрущевки в Москве определила перечень кварталов, которые будут затронуты. (Renovation)

(<https://www.msk.kp.ru/daily/26712/3737379/>)

4. Офис по-быстрому: как заработать на *коворкинге*. (Coworking)

(https://www.rbc.ru/own_business/28/09/2016/57eb8a239a794799bdae5270)

5. Около 20 *афтершоков* были зафиксированы после мощного землетрясения у побережья Аляски, сообщает Геологическая служба США.

(Aftershock)

(<https://ria.ru/world/20180123/1513162217.html>)

Не реже используется метод транскрипции, то есть воспроизведение звучания иностранного слова:

1. Якутянин Михаил Боппосов, известный лепкой скульптур из навоза, пожаловался на *фейковые* новости о его новых работах. (Fake)

(<https://www.newsru.com/russia/06mar2018/shitrocket.html>)

2. Председатель совета фонда целевого капитала Еврейского музея Диана Гиндин – о том, зачем частному музею *эндаумент*, сколько пожертвовали бизнесмены и как будет инвестироваться музейный капитал. (Endowment)

(<http://www.forbes.ru/forbeslife/dosug/250893-endaument-v-rossii-kak-evreiskii-muzei-tolerantnosti-sobral-u-milliardero-4>)

3. Он прислал в ФБР *скриншот* комментариев к своему видеоролику в YouTube. (Screenshot)

(komsomolskaya-pravda-moscow-edition/20180216/281530816492182)

4. Интернет-компании сейчас являются мощным *драйвером* роста ТВ-рекламы. (Driver)

(<http://tass.ru/opinions/interviews/4785741>)

5. На ВДНХ открылся новый *шоу-рум* по программе реновации. (Show room)

(<http://www.tvc.ru/news/show/id/123467>)

Всегда следует иметь в виду, что при использовании приема транскрипции всегда имеется элемент транслитерации:

1. Оговорка министра Ткачева вызвала «*фейспалм*» у Путина. (Facelpalm)

(<https://vz.ru/news/2017/10/13/890884.html>)

2. Американский *скайдайвер* Люк Айкинс успешно совершил прыжок с высоты 7,6 тысячи метров без парашюта, установив исторический рекорд, прямую трансляцию опасного трюка вел телеканал Fox. (Skydiver)

(<https://ria.ru/world/20160731/1473254513.html>)

Промежуточное положение между беспереводными и полностью переводными способами передачи неологизмов занимает такой способ перевода как калькирование. Его «беспереводность» заключается в том, что внутренняя форма слова остается неизменной. При калькировании предполагается, что в ПЯ и ИЯ существуют межъязыковые соответствия между лексическими единицами, которые переводчик использует для воссоздания той самой внутренней формы переводимого или заимствованного слова. Калькирование можно сравнить с буквальным переводом, то есть эквивалент создается путем сложения эквивалентов его частей. Отсюда можно сделать вывод, что только неологизмы сложных слов подвергаются калькированию. Например:

1. Некоторые *криптовалюты* за неделю подорожали в 6 раз, сообщает FT. (Crypto currency)

(<https://www.vedomosti.ru/finance/articles/2017/05/16/689954-rinok-kriptovalyut>)

2. Займы с плавающей ставкой (ее размер зависит от ряда факторов: ключевой ставки, уровня инфляции, стоимости кредитов на *межбанковском* рынке) банки вовсю раздавали в середине 2000-х. (Interbank)

(http://www.aif.ru/money/mymoney/podvodnye_kamni_deshevyh_kreditov_chto_nuzhno_znat_chtoby_ne_pereplachivat)

Преимуществом калькирования - краткость и простота получаемого эквивалента и его однозначное соответствие с исходным словом. Терминологичность и краткость делают эквиваленты-кальки привлекательными для общественно-научных и газетно-публицистических работ.

Процесс перевода неологизмов с английского языка на русский можно разделить на два этапа:

1. Выяснение значения неологизма
2. Собственно перевод (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Выбор того или иного способа передачи новых слов зависит от многих субъективных факторов, например, личность переводчика, его интеллект,

способность оперировать понятиями, опыт, обстановка во время перевода, стиль текста, стиль конкретного автора и др. Но прежде всего переводчик должен стремиться к тому, чтобы получившийся эквивалент отвечал правилам и нормам языка перевода.

Библиографический список

1. Александрова О. И. Неологизмы и окказионализмы. Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики: науч. Труд / Самарский гос. пед. ин-т. – Самара, 2004. – С. 56–63
2. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. Пособие для студентов и учителей. М.: Просвещение, 1973г. – 224 с.
3. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Язык и культура. Новосибирск, 2003. – С. 35–43
4. Лазуткина О., Седина И. В. Коннотативные значения имен собственных и лингвокультурологические аспекты перевода. NULLA DIES SINE LINEA сборник научных работ студентов факультета иностранных языков. Саранск, 2008. – С. 52–56.
5. Попова, Татьяна Витальевна. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие/ Т. В. Попова. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 94 с
6. [Электронный ресурс]. Режим доступа: – URL: <http://study-english.info/article074.php#ixzz58x5VsXkh>
7. [Электронный ресурс]. Режим доступа: – URL: http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.html